

Jichav kozak na vijnon'ku Їхав козак на війноньку

Ji - chav ko - zak na vij - non' - ku:—
„Pro - ščaj, pro - ščaj, div - čy - non' - ko,
pro - ščaj, my - len' - ka, čor - no - bry - ven' - ka
ja jdu v ču - žu— sto - ro - non' - ku!

1 Daj že, divčyno, chustynu,
može ja v boju zahynu,
temnoji noči pokryjuť oči,
lehše v mohyli spočynu!“

2 Dala divčyna chustynu,
kozak u boju zahynuv,
temnoji noči pokryly oči,
vše vin v mohyli spočynuv.

3 A zliji ljudy na sylu
vzjaly neščasnu divčynu,
a sered polja hnet'sja topolja
ta na kozac'ku mohylu!

Їхав козак на війноньку

- 1 Їхав козак на війноньку:
«Прощай, прощай, дівчинонько,
Прощай, миленька чорнобривенька,
Я йду в чужу сторононьку.
- 2 Дай же, дівчино, хустину,
Може, я в бою загину,
Темної ночі покриють очі,
Легше в могилі спочину!»
- 3 Дала дівчина хустину,
Козак у бою загинув,
Темної ночі покрили очі,
Вже він в могилі спочинув.
- 4 А злії люди на силу
Взяли нещасну дівчину,
А серед поля гнеться тополя
Та на козацьку могилу!

Їхав козак на війноньку Jichav kozak na vijnon'ku

1			
Їхав козак на війноньку: «Прощай, прощай, дівчинонько, Прощай, миленька чорнобривенька, Я йду в чужу сторононьку.	Jichav kozak na vijnon'ku: „Proščaj, proščaj, divčynon'ko, Proščaj, mylen'ka čornobryven'ka, Ja jdu v čužu storonon'ku.	(Es) ritt (ein) Kosak in den Krieg (<i>dim.</i>): „Leb wohl, leb wohl, (du mein) Mädchen (<i>dim.</i>), leb wohl, liebste (<i>dim.</i>) Schwarzbrauige (<i>dim.</i>), ich gehe in ein fremdes Land (<i>dim.</i>).	
2			
Дай же, дівчино, хустину, Може, я в бою загину, Темної ночі покриють очі,	Daj že, divčyno, chustynu, Može, ja v boju zahynu, Temnoji noči pokryjut' oči,	Gib doch, Mädchen, ein Tuch (von dir), vielleicht ich im Kampf falle, finstere Nächte werden bedecken (meine) [Augen,	
Легше в могилі спочину!»	Lehše v mohyli spočynu!“	leichter im Grab werde ich ruhen!“	
3			
Дала дівчина хустину, Козак у бою загинув, Темної ночі покрили очі, Вже він в могилі спочинув.	Dala divčyna chustynu, Kozak u boju zahynuv, Temnoji noči pokryly oči, Vže vin v mohyli spočynuv.	(Es) gab das Mädchen (ihr) Tuch, der Kosak im Kampf ist gefallen, finstere Nächte bedeckten (seine) Augen, schon er im Grab hat geruht.	
4			
А злії люди на силу Взяли нещасну дівчину, А серед поля гнеться тополя Та на козацьку могилу!	A zliji ljudy na sylu Vzjaly neščasnu divčynu, A sered polja hnet'sja topolja Ta na kozac'ku mohylu!	Und böse Leute mit Gewalt nahmen das unglückliche Mädchen, und inmitten des Feldes beugt sich eine Pappel [und] über (das) Kosakengrab!	

KT/ES 12.12.2002

Freie Übersetzung:

1

Es ritt ein Kosak in den Krieg:

„Leb wohl, leb wohl, du mein Mädchen,

leb wohl, meine Liebste,

leb wohl, du mit deinen schwarzen Augenbrauen,

ich ziehe in ein fremdes Land.

2

Gib mir doch, mein Mädchen, dein Tuch,

vielleicht werde ich im Kampf fallen,

finstere Nacht wird meine Augen umfassen,

leichter wird mir dann die Grabesruhe sein!“

3

Das Mädchen gab ihr Tuch,

der Kosak fiel im Kampf,

finstere Nacht umfing seine Augen,

schon ruhte er im Grab.

4

Böse Leute nahmen das unglückliche Mädchen mit Gewalt,

und inmitten des Feldes beugt sich eine Pappel

über das Kosakengrab!

Jichav kozak na vijnon'ku Їхав козак на війноньку

Musical score for the song "Jichav kozak na vijnon'ku" (Їхав козак на війноньку). The score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes. The chords are indicated above the notes: Dm, A7, Dm, C, F, C, F, Gm, Dm, A7, Dm, B, Gm, A7, Dm.

Ji - chav ko - zak na vij - non' - ku:—
„Pro - ščaj, pro - ščaj, div - čy - non' - ko,
pro - ščaj, my - len' - ka, čor - no - bry - ven' - ka
ja jdu v ču - žu— sto - ro - non' - ku!

- 1 Daj že, divčyno, chustynu,
može ja v boju zahynu,
temnoji noči pokryjuť oči,
lehše v mohyli spočynu!“
- 2 Dala divčyna chustynu,
kozak u boju zahynuv,
temnoji noči pokryly oči,
vše vin v mohyli spočynuv.
- 3 A zliji ljudy na sylu
vzjaly neščasnu divčynu,
a sered polja hnet'sja topolja
ta na kozac'ku mohylu!